

A:annisgwyl

gan Gareth W Williams

Taflen eirfa 1

Jerry

t.7 pawb a ddôl – pawb fyddai'n dod

pan aent – pan fydden nhw'n mynd

cawell – cage

mynnu ei sylw – want his attention

y câi – y byddai'n cael

cymell – coax

dynwarded – imitate

tanbaid – fiery

fel y cyfryw – as such

pefrio – sparkle

taeru – swear (an oath)

t.8 dallt – deall (gog.)

nodweddiadol – characteristic

direidus – mischievous

ymhyfrydu mewn – delight in

cenhedlu – procreate

crafanc – talon

y sylw a gâi – the attention he would get

annedd – cartref

dynol ryw – human kind

bodau – beings

dygymod â – be reconciled with

tycio - llwyddo

yn feunyddiol – bob dydd

llygedyn – ray

t.10 talog - jaunty

ymffrostgar - boastful

yn ddiffwdan – without fuss

argyhoeddedig – convinced

rheithgor – jury

cythryblus – turbulent

plentyn maeth – foster child

nag a roddai – than she would give

t.11 anwadal – unstable

trywanu – stab

ymaflyd – seize

rhwygo – tear, rip

bargyfreithiwr – barrister

yn groch – raucously

cyflafan – massacre

rhodres – pomp

clwydfan – perch

safn – jaws

a glywsant – that they heard

cynneddf – talent anarferol

t.12 trofannol – tropical

sylwedd – substance

fferru – rhewi, sythu

Cadair Idris

t.13 dôl – byddai...yn dod

dibyn – precipice

gwyddwn – ro'n i'n gwybod

echel – axle

t.14 corffolaeth – physique

hercian – limp

rhychiog – wrinkled

safn – jaw

swllt – shilling (5 ceiniog)

ymbalafu – fumble

hanner coron – 12.5 ceiniog

t.15 swta – curt, brusque

Eil o Man – Ynys Manaw

dawn – talent

cyfarwydd – raconteur

cyfareddu – enchant

cordeddu – twist

gwyro – to lean

gornest – feat

t.16 mynnwn (mynnu) – demand, require

oddi tanom – o danon ni

dene – dyna

t.17 gwelwi – turn pale, blanch

slefrian - dribble

rhu - roar

pylu – to fade

Hen Grystyn

t.18 Crystyn – crwst

deillio o – stem from

blaenor – deacon

rhodres – affectation

ar ei aelwyd ei hun – in his own home

peroriaethu – perorations

isystyr – sub-text

t.19 ymddeoledig – wedi ymddeol

tybid – it was thought

porthi – nourish, feed

dolefu – resound

o'i enau – from his jaws

troad – turning

taerineb – fervour, zeal

gwewyr – throes, spasm

difyrrwch – amusement

cadw pwyll – remain sane

cordeddu – wind, twist together

t.20 diflastod = tedium

cordeddu – twist together, wind

dieflig – devilish

main – sharp, slender

cam – crooked

ymwthio – pushing itself

llwyn – thicket

cilfach ddirgel – a secret hiding place

surni – sourness

t.20 wep – gwyneb

crechwen – guffaw
gwybyddus – known
briwsionyn – crumb
t.21 mileinig – savage, cruel
miri – mirth, fun
bu nifer o ddigwyddiadau i suglo – a number of events shook
sigo – shatter, wreck
eu hamgyffred dilychwin – their immaculate understanding
cyfran – share
oedfa – cwrdds, gwasanaeth mewn capel
cleisiau – bruises
dihiryn – scoundrel
un o selogion – one of the faithful
t.22 gwyliadwriaeth – vigilance
diarwybod – unaware
i'w we – to hi web
hyddysg – learnerd, versed
ymhelaethiad – exposition
buarth – school yard
ni ddywedwyd dim – nothing was said
cyd-addolwyr – fellow worshippers
llon-fygythiol – fiercely threatening
t.23 colsyn – cinders
yn hwy – yn hirach
darbwyllo – convince, persuade
crynedig – shaking, trembling
serio – to sear
chwyrn – harsh, stern

yr un gair – a single word
amneidio – nod
petrus – hesitant
t.24 chwyrlïo – swirl
cordeddu – twist
artaith – agony, torture
di-syfl – motionless
gwnes yn ôl ei orchymyn – I did as he commanded
cael harten – cael trawiad ar y galon
ysgwyd afreolus – uncontrllable shaking
gwich – shriek, squeak
t.25 byddarol – deafening
gordd – hammer
wedi peidio – stopped
yn swp – in a heap
heglu – scarper
annaearol – unearthly
colli 'mhwyll – lose my mind
cymdeithas – crew
crefu am faddeuant – beg for forgiveness

Y Cwch

t.27 penbleth – quandary
fu erioed – there ever was
pe baech chi – if you were to...
mi fase – byddai/basai
gwialen – fihing rod
diléit – delight
t.28 sgota – pysgota
draenogiaid y môr – sea bass

parthau – parts	t.31 gwyddwn – I knew
llanw – tide	chwilfrydedd – curiosity
pan fo – pan mae	tymestl – storm
lledu – spread	ryw fod dynol – any human being
heli – salt water	trymaidd – humid
cilfach – shelter	nad oedd yr un – not a single boat was...
angorfa – anchorage	cochlyd – reddish
tywynnu – disgleirio	t.32 sbecian – peep
nemor ddim – scarcely any	dynesu – approach
t.29 erchwyn – frame	ymchwydd – swell (of sea)
cymryd fawr o sylw – not paying much attention	dôl – roedd yn dod
yr ochr draw – the other side	cyfochrog – parallel
o hirbell – from afar	pulpud – prow
maes o law – cyn bo hir	pendwmpian – snooze
cilbren – keel	bloeddio – gweiddi
t.30 cynhyrfu'r dyfroedd – churn the waters	cyfarpar mordwyo – navigation equipment
dybiwn i – I thought, I supposed	gwefr – charge
tranglins – odds and ends	talwrn – cockpit
hesb – fruitless	gwaredu – get rid of
argoeli – promise, bode	t.33 trawodd yr oerfel – the cold struck me
t.30 garwach – (garw) rougher	croen gŵydd – goose bumps
hindda – tywydd braf	prin y gellid ei weld – it could hardly be seen
annhymorol – unseasonal	destlus – taclus
yr Iwerydd – the Atlantic	annioddefol – unbearable
hyrddio – gusting	enbyd – dire, perilous
dicter – anger	t.34 awch – urge, desire
disgwylid – was expected	cyniwair – gather, grow
amgenach – alternative	ymbythu fe – amdano fe

t.35 tarfu ar – disturb
 anwybodaeth – ignorance
 gordd – hammer
 tARTH – mist
 llesmeiriol – enchanting
 sefydlog – stable
 codi bwganod – raise ghosts
 gwae i mi darfu arni – woe betide I disturb
 her
 arllwys – pour
 corddi – churn
 culfor – channel
 t.36 welwn i ddim – I could see nothing
 ebargofiant – oblivion
 gwialen – fishing rod
 nid nepell – not far
 cyhwfan – flutter, billow
 costrel – flask
 abwyd – bait
 trawiadol – striking
 t.37 cynhenid – inherent
 urddas – dignity
 ymarweddiad – demeanour
 t.37 ddim amgenach – anything else,
 anything different
 anniddig – uneasy
 cronni – welling up
 y blewyn lleiaf o gryndod – the slightest
 hint of a tremor
 t.38 myfyrgar – contemplative

gorwel – horizon
 o'n ysgyfaint i – from my lungs
 disymwth -abrupt, sudden
 cegrwth – open-mouthed
 cilio – retreat

Y Gofalwr

t.39 fu tref... Rhyl was never the
 swankiest place...
 danteithion – treats
 heidio – to flock
 diwallu – satisfy
 carfan – squad
 cecrus - bickering
 llafar – vociferous
 t.40 cynigient... they provided a useful
 pool of workers who could be employed...
 hyfforddid nhw – they would be trained
 ar drugaredd y cyhoedd – on the mercy of
 the public
 chaen nhw – they were not allowed
 dyfroedd tymhestlog – stormy waters
 corlannu – round up
 tipyn o fys – quite a big bus
 hwythau – they also
 lluniaidd – graceful
 iselhau ei hun – lower itself
 t.41 gosgeiddig – graceful
 t.41 rhesaid – a row (full)
 cyw condyctar – fledgling conductor
 atal dweud – to stammer

llifeiriant – stream
 t.42 tarian – shield
 dynesu – approach
 dogni – hand out
 y rhelyw – the rest
 trwsogl – clumsy, ponderous
 disymwth – sudden
 milain (mileinia – most vicious)
 bradoliaeth – brotherhood
 gwae – woe betide
 chwyrn – vigorous
 camwedd – transgression
 t.43 âi ambell... some conductors would
 go too far
 lifrai – uniform
 dilychwin yn eu gŵydd – immaculate
 when faced with them
 llechwraidd – underhand
 dihirod – rascals
 y snŵps ‘ne – y snŵps yna
 hogle – arogli
 t.44 pwyso’n drwm.... – put his foot down
 esgyn – ascend, (get on)
 Y Parlwr Du – Point of Ayr
 gythrel – hell, devil
 trwsiadus – smart
 t.45 gwasgod – waistcoat
 t.45 coeglyd – sarcastic
 t.46 lle chwech – tŷ bach
 dracht – swig, draught
 ynghyn – alight
 ei barth – his patch
 myfyrgar – contemplative
 t.47 yr un ffunud – the spitting image
 wrach – efallai (hwyrach)
 Dic Aberdaron – crwydryn enwog ym
 Mhen Llŷn
 cyndyn – reluctant
 yr un copa walltog – not a living soul
 wedi dechrau trymhau – had started to
 put his foot down
 t.48 da chdi – please
 ei goleuo hi - to scarper
 chweugain – chwe ugain: deg swllt (10
 shillings)
 t.49 cythryblus – disturbed
 clec fechan – a small snap (sound)
 gostegu – to be silent
 fflôt llefrith – milk float
 ni thyciai dim – to no avail
 t.50 amau ei bwyll - doubt his own mind
 tlodaidd -poorish
 ebychu – exclaim
 pwylllog – cautious
 annelwig – vague
 bwrodd y gair fi’n fud – the word struck
 me dumb
 yn nŵch – in the blackness
 t.51 hoelio – nail down
 hynaws – kindly, genial
 t.52 ddim fi pia fo – it wasn’t mine

truth – rigmarole, mumbo jumbo

Y Gymwynas

t.54 fawr o wefr – not much of a thrill

cyfeilydd – accompanist

tipyn o bishyn – “a bit of a looker”

cynhenid – innate

pan âi i afiaith – when he would become full of zest

t.55 ansoniarus – dissonant

dolefus – plaintive

cordeddu – twist

deillio o – come from

rhagwelent – they foresaw

ymdrech lew – a courageous effort

llediaith – accent, twang

t.56 bryd – aim

giamstar – expert

ond ei hyfforddiant... but his classical training enabled him to master this new style

harten – trawiad ar y galon (heart attack)

rhynllyd – raw

mawreddog -majestic

costrel – flask (urn)

cyflwr – condition

felly y bu – and so it was

t.57 gwallt brith – grey hair

dî deigrin – a tear would come

unionsyth – upright

dwysedd – intensity

cywrain – skilful

goruwchwylio – supervise

beunyddiol – daily

t.58 fawr mwy – not much more

cysegru – consecrate

gwantan – feeble

defodol – ritually

gwewyr – spasms

adweithio – react

t.59 erchwyn – frame

dyrnu – to thrash

arffed – lap

gorffwyll – insane, mad

marwor – embers

hwyllog – cheerful

t.60 camwedd – transgression

trallodus – harrowing, troubling

t.61 talog – jaunty

tybio – assume

cyffelyb – like

ar ben ei digon – wrth ei bodd

gorchest – achievement

fry – aloft

t.62 gorfoledd – exaltation

llesmeiriol – captivating, enchanting

t.62 drwgdybus – suspicious

t.63 hebrwng – escort

arllwy – to pour

celfydd – skilful

gorchestol – masterful

bwa – bow

gosgeiddig – graceful

nam – defect

deheuig – dextrous

gorchest – tension

t.64 ymarweddiad – demeanour

gwewyr – agony, passion

ymgrymu – to bow

amneidio – to nod

t.65 gwyll- twilight

llwydwyll – dusk, twilight

tranc – death

t.66 cyfoedion – contemporaries

musgrell – feeble, decrepit

t.67 adduned – resolution, promise

cyffelyb – like

caffaeliad mawr – of great help, advantage

ewyllys – will